

**Przełamujący
schematy**
- VARIETY

**Inspirowany
faktami**
- SCREEN DAILY

MUZYKA
Jan A. P. Kaczmarek

MIEDZY ŚWIATAMI

MFF w Berlinie 2014
- **Złoty Niedźwiedź** -
NOMINACJA

NIEMIECKA ARMIA KONTRA TALIBOWIE

THE MATCH FACTORY PRESENTS AN INDEPENDENT ARTISTS FILMPRODUKTION IN CO-PRODUKTION WITH GEISSENDORFER FILM- UND FERNSEHPRODUKTION AND ZDF / ARTE IN BETWEEN WORLDS BY FEO ALADAG STARRING RONALD ZEHRFELD MOHSIN AHMADY SAIDA BARMÄKI ABDUL SALAM YOSOFZAI FELIX KRAMER PIT BUKOWSKI TOBIAS SCHONENBERG ROMAN-TIMOTHY RIEN ABDUL SABOR RASOOLY AND BURGHART KLAUSSNER
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY JUDITH KAUFMANN PRODUCTION DESIGNER SILKE BUHR COSTUME DESIGNER GABRIELA REUMER MAKE-UP PAULA LEUPOLD
EDITOR ANDREA MERTENS 1ST AD SHERARD JAVASURIYA GAFFER TIMM BRÜCKNER ORIGINAL SOUND MAX THOMAS MEINDL MUSIC BY JAN A. P. KACZMAREK
ADDITIONAL MUSIC BY KARIM SEBASTIAN ELIAS SOUND DESIGN GUIDO ZETTIER RERECORDING MIXER STEFAN KORTE PRODUCTION MANAGER LUCAS MEYER-HENTSCHEL
PRODUCTION COORDINATOR EMILE TRUCKENBRODT LINE PRODUCER KARSTEN AURICH COMMISSIONING EDITORS DANIEL BLUM ANDREAS SCHREITMÜLLER
OLAF GRÜNERT ASSOCIATE PRODUCER HANS W. GEISSENDÖRFER PRODUCED, WRITTEN AND DIRECTED BY FEO ALADAG

INDEPENDENT ARTISTS gff cof arte FF1 medienboard nordmedia 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210 9876543210

TYLKO W KINACH STUDYJNYCH

Dystrybucja: **BOMBA FILM** Współfinansowanie:    

**BOMBA
FILM**

Bomba Film Sp. z o.o.

ul. Narutowicza 23/9, 20 – 004 Lublin

The logo for Bomba Film, featuring the word "BOMBA" in a large, bold, black font with a stylized bomb icon above the letter 'O'. Below it, the word "FILM" is written in a smaller, bold, black font.

przedstawia film Feo Aladag

MIĘDZY ŚWIATAMI

Niemcy 2014 (98 min)



W KINACH OD 27 lutego 2015

DYSTRYBUCJA – BOMBA FILM SP. Z O.O

ul. Narutowicza 23/9, 20-004 Lublin

tel.: + 48 84 82 00 789, fax: + 48 81 82 00 889

KONTAKT - Artur Swacha, e-mail: artur@bombafilm.pl, kom.: + 48 517 212 537

Media & PR – Łukasz Kanafa, e-mail: lukasz@bombafilm.pl, kom.: + 48 668 855 789



Bomba Film Sp. z o.o.

ul. Narutowicza 23/9, 20 – 004 Lublin

BOMBA FILM

przedstawia film

MIĘDZY ŚWIATAMI

Tytuł oryginalny: *Zwischen Welten*

Tytuł angielski: *Inbetween Worlds*

Twórcy filmu m.in.:

reż.: Feo Aladag

scen.: Feo Aladag, Matthias Kock

zdj.: Judith Kaufmann

muz.: Jan A.P. Kaczmarek

prod.: Niemcy 2014 (98 min)

Występują:

Ronald **Zehrfeld** - Jesper

Mohsin **Ahmady** - Tarik

Saida **Barmaki** - Nala

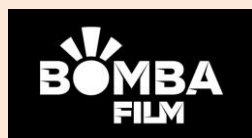
Salam **Yousefzai** - Haroon

Felix **Kramer** - Oli

Pit **Bukowski** – Teckl

Tobias **Schönenberg** – Petze

Roman **Rien** - Sepp



Bomba Film Sp. z o.o.

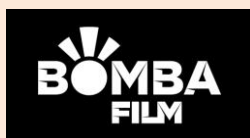
ul. Narutowicza 23/9, 20 – 004 Lublin

Krótki opis filmu:

Po śmierci brata w Afganistanie, Jesper powraca do służby wojskowej. Jego oddział zwiadowczy chroni małą wioskę przed talibami. Ze względu na charakter jednostki musi współpracować z lokalną ludnością, która choć sprzeciwia się talibom, traktuje „obcych” żołnierzy jak okupantów. Pomaga im lokalny tłumacz – Tarik, który stara się zachować możliwe największą neutralność. To jednak nie wystarcza, aby on i jego studiująca siostra mogli czuć się bezpiecznie. Żołnierze kontyngentu traktują go z delikatną rezerwą, a talibowie uważają za zdrajcę i kolaboranta. Dramatyczna sytuacja postawi Jespera przed trudnym wyborem – czy pomóc przyjacielowi Tarikowi czy też dostosować się do surowego protokołu wojskowego?



Feo Aladag opowiadając o żołnierzach wysłanych do Afganistanu, traktuje o problemie powinowactwa i odmienności, zaufania i porażki. Pyta: jak można zachowywać się po ludzku, odbijając się od wojskowej biurokracji? Co zostaje z humanistycznych ideałów, kiedy co dzień musisz walczyć o przeżycie?



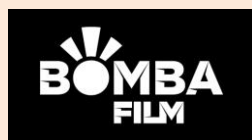
Prasa o filmie:

Problematyka podejmowana w filmie Między światami, to walka o zachowanie człowieczeństwa i humanitarnego systemu wartości w nieludzkich warunkach, jakimi jest wojna. To też ukazanie bezsensu ten ostatniej, cierpienia niewinnych, wojskowej biurokracji, konfliktu z miejscowymi, którzy pomoc z zewnątrz traktują jako okupację. Duża dawka emocji, również za osób, które nie przepadają za historiami osadzonymi w wojennych realiach.

Rzecz dzieje się w Afganistanie, gdzie na powtórny misję udaje się Jasper, dowódca niemieckiego oddziału zwiadowczego. Na służbę powraca mimo tego, że stracił na niej swego jedynego brata – dostrzega potrzebę niesienia pomocy miejscowej ludności uwięzionej w konflikt. Jasper wyróżnia się na tle innych żołnierzy, będąc zawodowym wojskowym nie przestaje być wrażliwym człowiekiem. Przyjeżdżając na miejsce ze swoimi ludźmi, staje się częścią społeczeństwa małej wioski, którą mają wspomóc w obronie przed Talibami. Z taktem i szacunkiem odnosi się do afgańskich bojowników, mimo manifestowanej przez nich wrogości próbuje utrzymać z nimi poprawne stosunki.

Nie jest to łatwe, mężczyzna często nie rozumie zachowania mieszkańców wioski, będącego przecież konsekwencją odmiennego systemu wartości, religii, przynależności do kręgu cywilizacyjnego. Jasper jest również rozdarty między zobowiązaniami wobec wojskowego przełożonego, a ludzkim odruchem niesienia pomocy. Przeżywa wewnętrzny konflikt w chwili, gdy nie może interweniować i wspomóc swoich miejscowych sprzymierzeńców, ponieważ nie zgadza się na to dowództwo. Z trudem stosuje się do decyzji zapadających w sztabie, tak bardzo oderwanych od realiów wojennej wioski.

Pomocą europejskim żołnierzom służy Tarik. To młody chłopak, który dzięki znajomości języka angielskiego zdobył posadę tłumacza. Jego rola w kontyngencie wykracza poza mechaniczne tłumaczenie słów. Dzięki niemu możliwa jest komunikacja między dwoma stronami, Tarik objaśnia również sensy niedostowne, naświetla konteksty, ujawnia przesłania konotowane przez słowa. Jest łącznikiem zawieszony między tytułowymi światami, sam nie należąc do żadnego z nich. Jego położenie jest niebezpieczne, przez rodaków uważany jest za zdrajcę i kolaboranta, Niemcy zaś odmawiają mu przyznania wizy. Represje ze strony afgańskiego społeczeństwa zaczynają zagrażać życiu jego i jego siostry. Nala, bo tak dziewczynie na imię, dodatkowo ściąga na siebie gniew ze strony tradycjonalistycznych członków społeczeństwa, ponieważ jest kobietą uczęszczającą na studia wyższe.



Film Między światami z pewnością wart jest obejrzenia, choćby w celu uzmysłowienia, co wojenna machina robi z człowiekiem, jako jednostką. Prowokuje do refleksji, nie tylko tych natury egzystencjonalnej. Ukazuje odmiennosc kulturowa, jako aspekt utrudniający komunikację i współpracę nawet w XXI wieku, który uchodzi (chce uchodzić?) za tak tolerancyjny i pełen zrozumienia dla wszelkich odmiennosci.

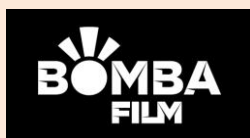
Marcin Bałczewski

Reżyserka filmu: Feo Aladag



rocznik 72', Austria

Feo Aladag urodziła się w Wiedniu w 1972 roku. Od 1990 do 1995 roku studiowała aktorstwo w Wiedniu i Londynie, oraz komunikację i psychologię w Wiedniu. W 2000 roku otrzymała tytuł doktora. Oprócz tego pracowała jako krytyk filmowy i felietonista dla austriackich gazet. Od połowy lat 90-tych, pojawiała się tak na scenie, jak i przed kamerą - w niemieckich i brytyjskich filmach, filmach telewizyjnych, jak również w kilku odcinkach serialu kryminalnego "Tatort" na kanale ARD, do którego napisała scenariusz. Ukończyła dwa lata studiów na DFFB (Niemieckiej Akademii Filmu i Telewizji) oraz brała udział w licznych kursach mistrzowskich i seminariach w Europejskiej Akademii Filmowej w zakresie reżyserii, aktorstwa i pisania scenariuszy. W 2005 roku, Feo Aladag założyła w Berlinie Independent Artists Filmproduktion, gdzie jako producent, scenarzysta i reżyser pracowała nad swoim pierwszym projektem, filmem "Obca" (Die Fremde). Film zdobył 47 krajowych i międzynarodowych nagród, w tym dwie nagrody Niemieckiej Akademii Filmowej (dla najlepszego filmu i najlepszej aktorki pierwszoplanowej), na Berlinale nagrodę Europa Cinema Label Award oraz Nagrodę Niemieckich Krytyków w siedmiu kategoriach. W 2011 roku, film "Obca" został niemieckim kandydatem do Oscara w kategorii Najlepsy Film Nieanglojęzyczny. "In-between Worlds / Zwischen Welten", to drugi film Feo Aladag, który wyprodukowała, wyreżyserowała i do którego napisała scenariusz.



Bomba Film Sp. z o.o.

ul. Narutowicza 23/9, 20 – 004 Lublin